



## **Voss & Zeppenfeld Übersetzungen**

Englisch · Französisch · Spanisch

Lehle 10/2

D- 89075 Ulm

Telefon +49(0)731 602 48 51

Telefax +49(0)731 602 48 52

Kontakt@VossZeppenfeld.de

www.VossZeppenfeld.de

### **Voss & Zeppenfeld Philosophie**

Wir übersetzen in enger Zusammenarbeit mit unseren Kunden und greifen nach Bedarf auf unser Netz von externen Fachleuten zurück. Um unserem hohen Qualitätsanspruch gerecht zu werden, bieten wir nur Übersetzungen in den Sprachen an, in denen wir diplomiert sind. Zur Veröffentlichung vorgesehene Übersetzungen bearbeiten wir im Team.

Eine gewissenhafte und termingerechte Erledigung aller Aufträge ist für uns ebenso selbstverständlich wie ein hoher fachlicher Standard. Alle uns zur Verfügung gestellten Informationen werden streng vertraulich behandelt.

### **Voss & Zeppenfeld Leistungen**

#### **Übersetzungen**

Wir übersetzen Fach- und Werbetexte aus dem Englischen, Französischen und Spanischen in die deutsche Sprache. Bei Übersetzungen in die Fremdsprache arbeiten wir mit qualifizierten muttersprachlichen Fachübersetzern zusammen. In allen Fällen werden Übersetzungen von uns sorgfältig auf Richtigkeit, Angemessenheit und konsequente Verwendung der fach- und firmenspezifischen Terminologie geprüft.

Wir arbeiten mit aktuellen Textverarbeitungs- und Terminologieverwaltungsprogrammen sowie Tabellenkalkulation.

Für die englische und französische Sprache sind wir als Urkundenübersetzerinnen beeidigt.

Auf Wunsch vermitteln wir die weitere grafische Bearbeitung der Übersetzungen durch qualifizierte Grafiker.

#### **Textredaktion**

Wir korrigieren und redigieren in deutscher Sprache verfasste Texte und vermitteln die Textredaktion von fremdsprachlichen Texten durch Sprachexperten in der jeweiligen Sprache.

#### **Business English Training**

Wir bieten Business English Training für Gruppen und Einzelpersonen bis zum Niveau B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens an.

### **Voss & Zeppenfeld Referenzen**

Unsere Kunden sind renommierte Unternehmen und öffentlich-rechtliche Körperschaften im In- und Ausland.

Recht

Wirtschaft

Logistik

Human-/Zahnmedizin

Medizintechnik

Metallurgie und  
Werkstoffkunde

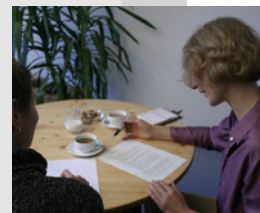
Kfz-Technik

Elektrotechnik

Publikumszeitschriften

Fernsehen

PR und Werbung





**Katrin Voss-Lubert**

Diplom-Übersetzerin  
für Französisch und Spanisch (BDÜ),  
beeidigte Urkundenübersetzerin  
für die französische Sprache

Fachgebiete:

Human-/Zahnmedizin,  
Medizintechnik,  
Kfz-Technik, Elektrotechnik,  
Metallurgie und Werkstoffkunde



**Anke Zeppenfeld**

Diplom-Übersetzerin  
für Englisch und Spanisch (BDÜ),  
beeidigte Urkundenübersetzerin  
für die englische Sprache,  
Business English Trainer (CIEB)

Fachgebiete:

Recht, Wirtschaft, Logistik,  
Public Relations und Werbung



**Voss & Zeppenfeld  
Übersetzungen**

Englisch · Französisch · Spanisch

Lehle 10/2

D- 89075 Ulm

Telefon +49(0)731 602 48 51

Telefax +49(0)731 602 48 52

Kontakt@VossZeppenfeld.de

www.VossZeppenfeld.de



## **Voss & Zeppenfeld Gebühren**

Übersetzungen werden nach Wunsch als Hardcopy, auf CD, Diskette oder per E-Mail geliefert. Die Berechnung erfolgt nach Zeilen, wobei die Zeilenanzahl in der Zielsprache ermittelt wird.

Zeilenlänge: 55 Zeichen.

Angefangene Zeilen werden zu vollen Zeilen zusammengefasst.

**Zeilenpreise**

Einfache Texte (enthalten keine Fachausdrücke)

€1,00 - €1,25

Mittelschwere Texte (enthalten teilweise Fachausdrücke)

€1,25 - €1,50

Schwere Texte (enthalten sehr viele Fachausdrücke und erfordern spezielles Fachwissen)

ab €1,50

**Beglaubigung**

€5,00

**Stundensatz**

Für Korrekturlesen und andere Dienstleistungen wird ein Stundensatz von €36,00 berechnet.

Die Mindestauftragshöhe beträgt €10,00.

Für Eilaufträge oder Aufträge, die durch besondere Umstände erheblich erschwert sind, behalten wir uns vor, einen Zuschlag zu berechnen. Kostenvoranschläge werden nach der Textvorlage kostenlos erstellt. Endgültige Berechnungsgrundlage ist die fertige Übersetzung.

Bei umfangreichen sowie regelmäßigen Aufträgen können wir Sonderkonditionen einräumen. Porto und sonstige Auslagen werden in Rechnung gestellt.

Die angegebenen Preise verstehen sich netto ohne Mehrwertsteuer.

## Voss & Zeppenfeld Allgemeine Auftragsbedingungen

### 1. Geltungsbereich

(1) Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen Übersetzungen Voss & Zeppenfeld und den Auftraggebern, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für Übersetzungen Voss & Zeppenfeld nur verbindlich, wenn Übersetzungen Voss & Zeppenfeld sie ausdrücklich anerkannt hat.

### 2. Auftragserteilung und Stornierung

Auch eine telefonische Auftragserteilung ist rechtsgültig und muss nicht schriftlich bestätigt werden. Wird ein erteilter Auftrag storniert, müssen die bis zur Stornierung entstandenen Kosten erstattet werden.

### 3. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

(1) Der Auftraggeber hat Übersetzungen Voss & Zeppenfeld rechtzeitig über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Übersetzung auf Datenträger, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife, äußere Form der Übersetzung usw.). Ist die Übersetzung für den Druck bestimmt, hat der Auftraggeber Übersetzungen Voss & Zeppenfeld einen Korrekturabzug zu überlassen.

(2) Informationen und Unterlagen, die zu Erstellung der Übersetzung notwendig sind, hat der Auftraggeber Übersetzungen Voss & Zeppenfeld unaufgefordert und rechtzeitig zur Verfügung zu stellen (Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen usw.).

(3) Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen nicht zu Lasten von Übersetzungen Voss & Zeppenfeld.

### 4. Mängelbeseitigung

(1) Übersetzungen Voss & Zeppenfeld behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen in der Übersetzung enthaltenen Mängeln. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden.

(2) Im Falle des Fehlschlagens der Nachbesserung oder einer Ersatzlieferung leben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte wieder auf, sofern nicht eine andere Vereinbarung getroffen wurde.

(3) Für Fehler in Übersetzungen, die vom Auftraggeber durch unrichtige oder unvollständige Informationen oder fehlerhafte Originaltexte verursacht werden, kann keine Haftung übernommen werden. Dies trifft ebenfalls für alle handgeschriebenen Unterlagen zu.

### 5. Haftung

(1) Übersetzungen Voss & Zeppenfeld haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein.

(2) Übersetzungen Voss & Zeppenfeld haftet bei Personen- und Sachschäden je Schadenereignis bis zu einer Höhe von €1 022 584, bei Vermögensschäden je Schadenereignis bis zu einer Höhe von €51 129.

### 6. Berufsgeheimnis

Übersetzungen Voss & Zeppenfeld verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die Übersetzungen Voss & Zeppenfeld im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

### 7. Vergütung

(1) Der Berechnung wird das abgegebene Preisangebot bzw. die gültige Gebührenliste zu Grunde gelegt. Die Vergütung ist sofort nach Abnahme der geleisteten Übersetzung fällig.

(2) Neben dem vereinbarten Honorar hat Übersetzungen Voss & Zeppenfeld Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen. Bei Verträgen mit privaten Auftraggebern ist die Mehrwertsteuer im Endpreis – gesondert aufgeführt – enthalten. In allen anderen Fällen wird sie, soweit gesetzlich notwendig, zusätzlich berechnet. Bei umfangreichen Übersetzungen kann Übersetzungen Voss & Zeppenfeld den Vorschuss verlangen, der für die Durchführung der Übersetzung objektiv notwendig ist.

### 8. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

(1) Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung das Eigentum von Übersetzungen Voss & Zeppenfeld. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

(2) Übersetzungen Voss & Zeppenfeld behält sich sein Urheberrecht vor.

### 9. Anwendbares Recht

(1) Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.

(2) Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.